

Unindo as mãos, Tsurumi
Unamos las manos, Tsurumi
Hand in hand, Tsurumi
Hawak kamay, Tsurumi

2008.7~9
NO.14

て
手をつなごう！ つるみ
손에 손잡고 츠루미
拉起手来 鶴見



つるみ たぶんかじょうほうし
鶴見の多文化情報紙 (<http://www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/jouhoushi/index.html>)

5 P ⇒ 「Português」 6 P ⇒ 「Español」 7 P ⇒ 「English」 8 P ⇒ 「Tagalog」
9 P ⇒ 「中文」 10 P ⇒ 「한글」



Capoeira: A luta camuflada na forma de dança!
カポエイラはダンスをよそおった格闘技だ!

へんしゅう はっこう
■編集・発行：つるみ多文化プロジェクト・鶴見区役所（事務局：鶴見区役所区政推進課）
TEL045-510-1676 FAX045-504-7102 E-MAIL tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

へんしゅう
編集ボランティア
ぼしゅうちゅう
募集中！！

表紙の人: 東 美絵子さんに聞いてみました



1. ブラジルでのカポエイラの人気は？(A capoeira é popular no Brasil?)
年齢や性別に関係なく、たくさんの人に親しまれています。ブラジルでは、練習は週3〜4日、ジムのスタジオや体育施設などで行い、週末は公園や広場にみんなで集まってゲームをする、という形です。(A capoeira é bastante popular no Brasil independente de sexo e idade. No Brasil, treina-se 3 ou 4 vezes por semana em academias de ginástica ou locais próprios. Nos fins-de-semana é comum reunir os praticantes para jogar capoeira em parques ou praças.)
2. あなたにとってカポエイラは？(O que significa a capoeira para você?)
生活の一部です。絶対に欠かせないもの。私が所属している**アバダ・カポエイラ**の練習は、週4日(月・水・金・土)、大体夜7時か、9時から2時間程度練習します。仕事を終えたら練習に行くのが私の生活習慣です。(A capoeira faz parte da minha vida. Nunca deixarei de treinar. Na **Abada Capoeira Yokohama**, grupo do qual faço parte, treino 4 vezes por semana (segundas, quartas, sextas e sábados), normalmente a partir das 19h ou 20h. Cada treino tem aproximadamente 2h de duração. Ir aos treinos logo depois de terminar o trabalho faz parte da minha vida.)
3. カポエイラの難しいところは？(3. Quais são as dificuldades da capoeira?)
たくさんあって、一言では説明できません。だからこそ、いつも練習しています。(São tantas que não tem como resumir em uma só frase. Por isso, estou sempre praticando.)
4. あなたの今の目標は？(Qual o seu objetivo?)
仕事で国家資格を取ることと、ポルトガル語をもっと覚えることです。ポルトガル語は、カポエイラの仲間に教えてもらったり、映画や音楽で勉強しています。(Obter uma certificação na minha profissão e aprender mais português. Aprendo português através dos meus amigos da capoeira ou por filmes e música.)
5. カポエイラに興味がある人に一言。(Qual o recado que você daria a quem está interessado em praticar capoeira?)
ブラジルに興味がある人、体を動かすのが好きな人、音楽や歌が好きな人、誰でも楽しめますから、トライして下さい！(Se você que tem interesse no Brasil, gosta de mexer o corpo, gosta de cantar, de música, vai curtir bastante. Por isso, entra na roda e vem jogar!)

問い合わせ: アバダ・カポエイラ横浜支部 (代表: 佐藤ジュリオ・セザールさん) メール・アドレス info@abadacapoeira.jp

Q&A コーナー

永住ビザを取りたい !!

Q: 日系ブラジル人3世で、在留資格は「定住者」です。
妻も日系3世で、来日して4年です。小学3年生の子どもがいます。
子どもの教育を考えて永住ビザを取りたいのですが、できますか。



A: 「永住ビザ」(正確には「永住者」の在留資格)は、日本で生活するのに、その期間や職業を自由に選ぶことができるという大きなメリットがあります。そのため、この在留資格を取るにはきびしい条件がついています。その主な条件は、①行いが良いこと ②生活してゆけるお金や技術を持っていること ③日本で長く生活することが日本のためになること です。①②③を満たしたうえで、「定住者」は5年以上日本に住んでいれば、この在留資格を申請することができます。

また、「永住者」の夫や妻(結婚して3年以上)と子どもは、日本に1年以上続けて住んでいれば、申請できることになっています。申請するときには、(質問している)あなたが永住を希望するはつきりとした理由を書かなければなりません。なお、「入国管理局」のホームページ(<http://www.moj.go.jp/NYUKAN/nyukan16.html>)には、「永住者」の在留資格を取れる場合、取れない場合の例が日本語で出ています。

くわしいことは(財)横浜市国際交流協会内ヨーク情報相談コーナー(Tel045-222-1209)で聞いてください。
回答者: 森田徳(行政書士)、協力: (財)横浜市国際交流協会

Class on Japanese Cooking and Cultural Exchange. Let's Make "Chirashi Zushi" and "Chawan Mushi". 学做日本菜「寿司饭」和「蒸鸡蛋」、一边吃一边交流 !!

Vamos comer "Chirashi-Zusi" e "Chawan-Mushi" e converçar
일본요리 (찌라시 스시)와 (짜왕 무시)를 만들어 먹으며 얘기합시다 !!

Preparemos comida Japonesa Chirashi Sushi y Chawan Mushi

日本料理「ちらし寿司」と「茶わんむし」を
つくって、食べて、話そう!!



8/24 (Sunday 星期天 Domingo 일요일도)
にちようび
日曜日)10:00~14:00
 Ushioda Chiku Center うしおだちく 潮田地区センター

●Fee:500yen ●Seats available for 20 foreigners (Participants will be chosen by drawing) ●Nursing service is available for children between 1.5 and 4 years old ●Sign up below by sending your name, address, telephone & fax number, and the number of participants via e-mail, Fax or *hagaki*. (postcard). If you need nursing service, write the age(s) and number of child(ren).

●参加費：500 日元●人数：外国人。20 名（人数多的时候有抽签决定）●带着一岁半到四岁小孩的人做菜的时候可以寄托孩子。●报名：明信片、传真或电子邮件、到 7/25(星期五)截止、请发送以下联系部门。请写上「日本料理をつくろう・申し込み」、①姓名 ②地址 ③国别 ④电话号码 ⑤传真号码 ⑥参加人数 ⑦需要寄托孩子者写上孩子的人数，年龄。

●Despesa: 500 Yenes ●Número da participantes: 20 Estrangeiros (Caso tenha muitas pessoas, será por sorteio) ●Caso tenha criança entre 1 ano e meio até 4 anos da idade, esses crianças serão cuidadas pelos Organizadores enquanto as mães estarão na aula de culinária. ●Pedido: Pelo cartão de correio(Hagaki), fax, ou e-mail, escrevendo "Nippon Ryori wo Tsukurou・Mousikomi" e tem que escrever, Nome, Endereço, Numero de telefone e fax, e número de pessoas participantes, e caso tenha necessidade da creche no dia, escreva a idade das crianças, e quantidade de crianças. ●Data limite:25 de Julho

●참가비：500 엔●모집인수：외국인 20 명 (많은사람이면 추첨) ●1 살반~4 살의 어린이는 요리를 만들때, 이곳에서 돌봅니다。●접수：엽서, 팩스 또는 E 메일로, 7/25(금)까지 아래의 접수처로 접수 바랍니다. 「日本料理をつくろう・申し込み」(일본요리를 만들자.접수) 라고 기재한뒤 ①성명 ②주소 ③국적 ④전화번호 ⑤팩스번호 ⑥참가인수 ⑦보육을 희망하시는 분은 아이의 나이・인수도 적어주십시오

●Costo de Participación: 500 Yenes ●Número de Vacantes: 20 personas. Si hubiera exedente se definirá por sorteo ●Guardería para niños de 1 año y medio a 4 años, mientras dura el evento. ●Inscripciones: Hasta el 25 de Julio(Viernes) Por Tarjeta Postal, Fax o E-mail Dirigido a : Nihon ryori wo tukuroo y escriba ①su nombre ② Dirección ③ pais ④ teléfono o fax ⑤El número de personas. Si viene con sus niños para guarderia señalar la edad y el número de niños

●参加費：500円●募集人数：外国の方20名（多いときは抽選です）*1才6ヶ月~4才までのお子さんは、料理教室のあいだ、保育します●申し込み：ハガキ、ファクスまたはEメールで。「日本料理を作ろう・申し込み」と書き、①なまえ ②住所 ③国 ④電話番号 ⑤ファクス番号 ⑥参加人数 ⑦保育を希望する人はお子さんの年齢・人数も書いてください。何語でもOKです。●締め切り・申し込み先：7月25日（金）までに、区民活動センター気付「多文化プロジェクト」へ。アドレスやファクス番号は下欄を見てください

<Reservation 报名部门 Endereo para enviar o pedido 접수처 Lugar de Inscripción 申込み先>
 Tabunka Project, Kumin-katsudo Center Kitsuke, 3-20-1Tsurumichuo, Tsurumi-ku 〒230-0051
 〒230-0051 つるみくつるみちゅうおうち 鶴見区鶴見中央3-20-1 くみんかつどう 区民活動センター きづけ たぶんか 気付「多文化プロジェクト」
 FAX:045-510-1716 e-mail:yukimasa.h@s6.dion.ne.jp

◆◆つるみのイベントあない(7月~9月)◆◆Event Information◆◆

☆**総持寺盆踊り**☆

男も女も、外国の人もたくさん集まって、みんな輪になって踊ります。午後8時ごろには、花火が夜空を飾ります。

お店もい
7月17日
17:30~20:30

主催者の都合により
中止となりました



ところ: 大本山總持寺大駐車場

といあわせ: 總持寺 TEL581-6021

☆**すもうをみよう**☆

日本語教室の仲間と、早起きして相撲の朝げいこを見よう
9月14日(日)

7:00 JR鶴見駅東口改札前集合

参加費: 1000円
募集人数: 30名(多い時は抽選)

しめきり: 8月30日
申込: 区民活動センター「なかま」FAX510-1716へ

といあわせ: 大滝 TEL502-2529



☆**第17回 ヨコハマ ハギハッキョ 鶴見会場**☆

子供達集まれ!! 韓国・朝鮮の文化を学び、チャンゴ、踊り、絵、料理、サッカーなどをして、みんな友達になります。無料。室内用の靴・お弁当・飲み物を持ってきてください。

7月20日(日)
9:00(受付)
9:30~15:00

ところ: 下野谷小学校
(バス停: 本町通2丁目またはJR鶴見線・鶴見小野下車)

申込・といあわせ: TEL501-2312



下野谷小学校 (判治)

☆**沖縄すもう大会**☆

沖縄すもうは最初から組み合い、相手の背中をつければ勝ちで、高校生以上の男性が参加できます。沖縄の勇ましい競技を、ぜひ見てください。

8月3日(日)
12:00(受付)
13:00~16:00
(日には予定)

ところ: 入船小学校
(バス停: 入船小前)

といあわせ: (財)おきつる青少年育成会
TEL511-9813



☆**仲通り道じゅね**☆



沖縄の芸能にふれましょう。鶴見エイサー潮風のみなさんが、仲通りでエイサーを踊りながら練り歩きます。

8月24日(日) 17:00~20:00

ところ: 仲通り商店街
(バス停: 仲通1丁目または仲通3丁目)

といあわせ: 潮風事務局
TEL080-3125-9829

☆**ちきゅうむら いちにち りゅうがく**☆

①**留学生とグローバルゲーム**

各国のゲームを、留学生といっしょに遊びます。

8月1日(金)
13:00~16:00

②**留学生とクッキング**

留学生の母国料理をいっしょに作って食べます。

8月2日(土) 10:00~13:00

ところ: 横浜市国際学生会館
(バス停: 本町通3丁目)

募集人数: 小学3~6年生①②とも30人
費用: ①500円 ②800円

申込開始: ①7月11日(金) 9:00~
②7月12日(土) 9:00~

国際学生会館 TEL507-0318
といあわせ: 国際学生会館(荒川)

TEL507-0121





★Emergências ⇒Centro Médico de Emergência Noturno (estação de Sakuragicho) 18:00~0:00 TEL 212-3535

⇒Clínica de Atendimento de Emergência aos Domingos e Feriados (estação de Tsurumi) 10:00~15:30 TEL 503-3851

* Um intérprete voluntário poderá ser reservado para ajuda de assuntos públicos junto ao balcão de informações. Por favor reserve no YOKE, no setor informação e consulta. TEL664-4665.

■Durante o mês de Julho e Agosto, O serviço de coleta de lixo reciclável passará a ser 3 vezes por semana

Região onde a coleta normal era na 3ª Feira e no Sábado será de 3ª, 5ª, e Sábado. Região onde a coleta normal era na 2ª Feira e 6ª Feira será de 2ª, 4ª, e 6ª. O lixo inflamável, Bateria (Pilha) e lata de Spray serão recolhidos nesses mesmos dias de recolhimento do lixo. Em Setembro voltará novamente para sistema normal de 2 vezes por semana. Os demais tipos de lixo continuam nos mesmos dias, não terá alterações.



Um aviso mais detalhado será colocado no local de coleta de lixo, favor verificar para não haver engano.

Uma placa de Aviso impresso em várias línguas estará disponível no Departamento de Reciclagem de Recursos Naturais na Prefeitura de Tsurumi, caso necessitar, favor comunicar-nos. Telefone de Departamento de Reciclagem de Recursos Naturais e, 502-5383

■Prevenção contra o Sarampo (Hashika) –

Para Crianças entre 1 ano de idade até o Terceiro ano colegial que ainda não receberam a vacina. Está tendo casos de Sarampo, doença séria, fácil de contagiar onde febre alta é o principal sintoma. A criança é necessária de 2 doses da vacina, caso não tenham vacinado na época, será especialmente gratuito até o dia 31 de Março de 2009. É recomendável que as pessoas vão acompanhadas com alguém que fale o japonês.



Lugar de Vacinação e hospitais que fazem este serviço. Precisa verificar através do Departamento de Saúde. Para fazer a vacinação, precisará levar os documentos que mostra seu endereço, idade e demais informações necessárias, assim como o Boshitechou (caderneta de saúde de mãe e filho) e o cartão do seguro de saúde.

*Estudantes do 1º grau do Ginásio e o 3º ano do colegial (que

completa 18 anos neste ano) todos deverão ser vacinados. No mês de Abril, foi enviado pelo correio (「麻しん・風しん予防接種の御案内」 “ Guia para Vacinação” dentro tem uma ficha 「予診票」 “Instrução para Consulta Médica”, este documento precisará levar no dia assinado pelos pais. Para aqueles que não receberam, nos locais de vacinação haverá essa ficha, como está em japonês, verificar no anexo da caderneta de saúde de mãe e filho, onde tem a tradução na língua materna de como preencher esta ficha, caso não houver ir diretamente na prefeitura onde também há o procedimento em várias línguas.

Maiores informações: 510-1832 (3º andar da prefeitura)

■Orientação sobre Matrícula ao Colegial (Koko)

Orientação para estudantes estrangeiros que desejam estudar no colegial. Obtenha informações sobre diferentes tipos de ingressos, bolsas de estudo, etc. para o colegial. Conselhos individuais sobre preparação e transmite com intérpretes em português e outros idiomas. Grátis. Data: 10 de out. (Domingo) 13:00~16:00 Local: 2º andar de Kenmin Center, Sala de Conferência (5 min. da estação de Yokohama) Takahashi TEL: 942-5202



*Kanagawa Gaikokujin Kyoiku Sodan oferece informações e Conselhos sobre assuntos educacionais pelo telefone. 10:00~12:30 Nos 2º e 4º sábados de todos os meses. TEL: 222-1209 (YOKE Information Corner) Atendimento em espanhol.

■Reuniões de Mães Estrangeiras

Atividades divertidas e educacionais para mães estrangeiras e seus filhos. Consultas sobre o desenvolvimento e saúde infantil. Grátis. Intérprete em português. ©Data: 15 de julho e 16 de Setembro, Terças-feiras, 13:30~15:30 ©Local: Quarto ② no Fukushi Hoken Center, 1º andar de Escritório de Prefeitura de Tsurumi ⇒Kuyakusho Kodomo Katei Shien Tantou TEL 510-1850



<CURSO DE JAPONÊS MINISTRADOS POR VOLUNTÁRIOS> *Pode participar no caminho do curso.

	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (entrevista e inscrição no dia 09/09 terça-feira)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (Para iniciantes e outros níveis)	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI (para bolsistas preparando para o teste de proficiência do idioma japonês)
	① Conversação ② Curso de leitura	③ Curso de leitura			
DATAS	12/09 a 14/11, todas as Sextas (10 aulas)	13/09 a 15/11, todos os Sábados (10 aulas)	16/09 a 25/11 Terças (10 aulas)	Todas as Quartas	13/09 ~ 13/12 Sábados (10 aulas)
HORÁRIO	18:30~20:15	18:30~20:00	(dia)10:00-12:00(notite)18:30-20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
LOCAL	Tsurumi Kokaido (Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 6º andar da loja Seiyu)	Shakai Fukushima Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º andar do edif. UNEX)	Shakai Fukushima Kyogikai (5 min. da Saída “higashi” da Est. Tsurumi, 5º - 6º andar do edif. UNEX)	Namamugi Chiku Center (5 minutos da Est. Keikyu Namamugi)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 minutos da Saída “nishi” da Est. Tsurumi, 3º andar do edif. Toyooka Chuo)
TAXA	¥ 3.000 (10 aulas)	¥ 3.000 (10 aulas)	¥ 2.500 (10 aulas)	¥ 3,000 (3 mês)	¥ 3.000 (13 aulas)
INFs.	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	Watanabe 090-4072-4463 Komatsubara 575-0209	Hidaka 571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478 Até 30 pessoas

Distribuição Gratuita em Prefeitura de Tsurumi

● “Hoken no oshirase” - em japonês, com furigana (informações de saúde, vacinação, exames, etc.) ? solicitar no 3º andar seção ⑫, Kenko Zukuri gakari. ● “Gaikokugo de taiou dekiru iryo kikan list” (lista das organizações médicas com atendimento em português), “Modo de Separar e Jogar Lixo e Materiais Recicláveis” “Terremoto-Dicas para sobrevivencia-” disponíveis em português no 1º andar, no local onde estão dispostos todos os panfletos em vários idiomas

Tem um interprete em espanhol no 2º andar da prefeitura. Homepage da Prefeitura de Tsurumi em português

<www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> .



<Emergencias (hospital)>

☆ En caso de emergencias en la noche *Yakan kyubiyosenta* (en Sakuragicho) horario de atención de 18:00 a 0:00 Tel 212-3535
 ☆ En caso de emergencias en los feriados *Kyujitsu kyukan shinryosho* (cerca del keikyu Tsurumi) horario de atención domingos y feriados de 10:00 a 15:30 Tel 503-3851

Para sus trámites en el municipio usted puede reservar intérpretes voluntarios. Mas detalles: YOKE *Joho Sodan Corner* Tel.045-664-4665

■ En los meses de Julio y Agosto aumentará a tres por semana, los días de recolección de basura combustible.

● Los sectores cuya recolección son los días martes y sábado → Será los días martes, jueves y sábado.

● Los sectores cuya recolección son los días lunes y viernes → los días lunes, miércoles y viernes. La basura no combustible, pilas secas y aerosoles, también se recolectarán en los días señalados igual que siempre. A partir de setiembre, la recolección volverá a ser dos veces por semana.

Las otras basuras clasificadas, continuará en los mismos días. En los lugares de recolección están pegadas etiquetas que señalan los días que corresponde, favor de observarlas.

En la oficina de Shigen Juntan Kyoku Tsurumi Jimusho tenemos disponibles las etiquetas en idiomas extranjeros. Pueden ser solicitadas llamando al Tel.502-5383.

■ Para los niños desde 1 año hasta 3er. año de secundaria superior (koko) que no hayan recibido la vacuna preventiva de Sarampión

Hay un rebrote de sarampión, que es una enfermedad de rápido contagio, se presenta con fiebres altas que pueden ser peligrosas. Está estipulado que los bebés deben recibir dos dosis; en esta oportunidad se ofrece la vacuna gratuita para aquellos que no han sido vacunados y aún no se han enfermado.

● Período : hasta el 31 de Marzo 2009. ● Lugar de la vacuna: cualquier hospital miembro de MR Yobo Sesshu Kyoryoku Iryo Kikan. Si necesita más información consulte a la sección Kenko Tsukuri en la municipalidad de Tsurumi. ● Requisitos: libreta materno-infantil, algún documento que permita saber su edad y dirección como por ejemplo la tarjeta de seguro de salud.

* Son beneficiarios de este servicio también los estudiantes de 1er. año de secundaria y 3er año de secundaria superior (que cumplen 18 años en este año fiscal) incluso así hayan sido vacunados. En el



meses de Abril de este año hemos remitido un aviso titulado 「麻しん・風しん予防接種の御案内」 MASHIN FUSHIN, YOBOU SESHU NO GO ANNAL. Para recibir la dosis lleve el documento adjunto 「予診票」 YOSHIN HYO al hospital sin falta, tiene un espacio para firmar la autorización de los padres para tomar la dosis de vacuna. Las personas que no lo hayan recibido dicha nota pueden solicitarlo en hospitales. El YOSHIN HYO viene en el adjunto de la Libreta de Materno-infantil en diferentes idiomas.

Mayor información en la Municipalidad de Tsurumi en el 3er. piso en la oficina de Kenko Tsukuri Tel.510-1832

■ Orientación para el ingreso a la Secundaria Superior

Esta es una orientación dirigida a personas cuya lengua materna no es el japonés, con el fin de informar sobre los requisitos para ingresar al colegio secundario superior (*Koko*). Qué tipos de colegios hay, cuáles están más cerca de su casa, sistema de examen de ingreso para extranjeros, acceso a préstamos para estudios, qué nivel de calificación se requiere para ingresar, etc. Puede recibir orientación individualizada concerniente al ingreso a la secundaria superior. Contará con servicios de intérprete en español. Es un servicio gratuito. Fecha y hora: 5 de Octubre (domingo) de 13:00 a 16:00. Lugar: KENMIN CENTER 2º. Piso en el hall grande. (A 5 minutos de la estación de Yokohama). Secretaría: TAKAHASHI Tel.942-5202.

*También puede utilizar los servicios de KANAGAWA GAIKOKUJIN KYOIKU SODAN todos los 2º.y 4º. Sábados de 10:00 a 12:30 Tel. 222-1209.(YOKE JYOHU SODAN CORNER) puede consultar por teléfono o apersonándose.

■ Encuentro de madres extranjeras

Es la reunión de madres extranjeras con sus niños, donde podrán disfrutar de un momento ameno e interesante. También se puede consultar sobre el cuidado y la salud de su bebé. Participación gratuita. Martes 15 de julio y martes 16 de setiembre 13:30 a 15:30 lugar: en el 1er piso de la Municipalidad, salón No. 2 ⇒ KODOMOKATEI SHIEN TANTOU: TEL 510-1850



<Clases de japonés>

*Puede incorporarse incluso a mitad de curso

	KONNICHIIWA	Grupo de Intercambio Internacional	NAKAMA	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI	TSURUMI KOKUSAI KORYU NO KAI
	● Conversación ● Comprensión de lectura	● Comprensión de lectura	Aula de idioma japonés (Inscripciones y entrevista el martes, 9 de setiembre)	(Desde el primer nivel hasta cada nivel)	(Clases para dar los exámenes de aptitud del idioma japonés niveles del 1 al 4. Dirigido a los aprendices y becarios)
Día de la semana	Todos los viernes del 12 de setiembre al 14 de noviembre (10 clases)	Todos los sábado del 13 de setiembre al 15 de noviembre (10 clases)	Todos los martes del 16 de setiembre al 25 de noviembre (10 clases)	Todos los miércoles	Todos los sábados del 13 de setiembre al 13 de diciembre (13 clases)
Horario	18:30~20:15	18:30~20:00	(Horario diurno) 10:00 - 12:00 (Horario nocturno) 18:30 - 20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi koukaido (Estación JR de Tsurumi salida Oeste, en el 6to piso de Seiyu)	shakaifukushikyougikai (5minutos de la salida ESTE, estación de JR Tsurumi/Tsurumi chuo 4-32-1 edificio UNEX 6 piso)	Shakai FukushiKyougikai (A 5 minutos caminando desde la estación JR de Tsurumi salida Este edificio de UNEX 5to 6to piso)	Namamugi chiku senta (A 10 minutos caminando desde la estación del keikyu Namamugi)	Tanaka eigo kyositu (A 5 minutos desde la estación JR de Tsurumi salida Este Toyooka cho 29-9, Toyooka chuo biru 3er.piso)
Costo	3000 yenes por 10 clases	3000 yenes por 10 clases	2500 yenes por 10 clases	3000 yenes por 3 meses	3000 yenes por 13 veces
Contacto información	Nakamura Tel 586-2552	Nakamura Tel 586-2552	Watanabe Tel 090-4072-4463 Komatsubara Tel 575-0209	Hidaka Tel 571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	Tanaka Tel 583-4478 *hasta 30 personas

Distribución Gratuita

Tenemos a su disposición folletos sobre las vacunas y chequeo del cáncer y otros temas importantes con respecto a la salud, están en japonés, pero sobre los Kanjis hemos colocado Hiragana para hacer más fácil su lectura → en el 1er.piso Hall del ciudadano y vent.12 del 3er.piso Sección de Kenko Tsukuri (Edificación de salud). “*Gaikokugo de taiou dekiru iryou kikan isuto*”(lista de hospitales que pueden atender en idioma extranjero) y “*Modo de Separar y Sacar Basuras y Materiales de Reciclaje*” “*TERREMOTO!!-llegando el caso-*” → 1er piso Hall del ciudadano la página de Tsurumi: www.city.yokohama.jp/me/Tsurumi/tagengo/tagengo.html . También contamos en la Municipalidad de Tsurumi en el 2do piso ventanilla No 5 con los servicios de un intérprete en español.



EMERGENCIES⇒Night-time Emergency Medical Center (near Sakuragicho sta.) 18:00~0:00 daily TEL:212-3535
 ⇒Holiday Emergency Medical Center (near Keikyuu-Tsurumi sta.) Sun. & holidays 10:00 – 15:30 TEL 503-3851

* A volunteer interpreter can be reserved when following the necessary procedure at the window of the ward office. Please consult the YOKE Information Consultation Corner TEL664-4665 for details.

■"Burnable" Garbage Collected 3 times a Week in July and August

- Thursdays are added to areas where garbage is normally collected on Tuesdays and Saturdays
- Wednesdays are added to areas where garbage is normally collected on Mondays and Fridays.



*Collection dates for other types of garbage (non-burnable waste, spray cans or dry-cell batteries) stays the same. Check the information posted at the collection site. Multilingual stickers are also available at: *Shigen Junkan-kyoku Tsurumi Jimusho* Tel: 502-5383

also distributed at *Kenko Zukuri Kakari* in the Ward Office. Questionnaires in Japanese are available at the hospital or clinic where the vaccination is conducted.

⇒*Kenko Zukuri Kakari* (3rd. floor of the Ward Office) Tel : 510-1832

■Guidance about Entrance to High School

Guidance is available for foreign students who wish to study in a Japanese high school. Learn about different types of high schools, and admission procedures, scholarships and preparation to enter a high school. Individual counseling will be offered with interpretation in English as well as other languages are available. Free of charge ◎Date: October 5 (Sunday) 13:00~16:00 ◎Place: 2nd floor of Kenmin Center, Conference Room (5 min. from Yokohama station)



⇒Takahashi TEL:942-5202 **Kanagawa Gaikokujin Kyoiku Sodan*

offers information and conducts consultations about education by telephone or in person. 10:00~12:30 on 2nd & 4th Sat. of each month. ◎TEL: 222-1209 (YOKE Information Corner) *Services in English.

■Gathering of Foreign Mothers

Fun activities for foreign mothers and their children, and consultation about your children and their health are offered. Interpretations in English and four other languages are available. Free of charge. ◎Dates: July 15, September 16, Tuesdays 13:30-15:30 ◎Place: *Fukushi Hoken* Center, room②, 1st floor of Ward Office ⇒*Kodomo Katei Shien Tanto* TEL:510-1850



■Free Measles Vaccination (Under 18 years of Age)

Measles is a highly contagious disease which can cause high fever and severe consequences. Due to an increase in the number of young people infected with measles this year, the City of Yokohama is offering free vaccination for those less than 18 years of age who have never had vaccination before. (Those between 12 and 18 years old can ask for the second vaccination.) ◎ Valid until the end of March, 2009 ◎ Vaccination is given at any of the cooperating medical institutions for vaccinations (Ask for a list of such institutions at the Ward Office). ◎Heath insurance card or *Boshi techo* (mother and child health handbook) is needed. *A guardian needs to fill in and sign in the questionnaire (「*予防接種票*」) before the vaccination of the child. Multilingual questionnaires are included in the supplement book for *Boshi Techo* and are



<Japanese Classes by Volunteers> Contact each group for details.

Name of Group	KONNICHIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA (Interviews scheduled for Sep. 9 (Tue.)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (classes available for beginners and different levels of proficiency)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (for students and trainees preparing for the Japanese proficiency test level 1 – 4))
	① Conversation ② Reading in Japanese	③ Reading in Japanese			
Period	Sep. 12 – Nov. 14 Fridays (10 times)	Sep. 13 – Nov. 15 Saturdays (10 times)	Sep. 16 – Nov. 25 Tuesdays (10 times)	Wednesdays	Sep.13 – Dec. 13 Saturdays (13 times)
Time	18:30~20:15	18:30~20:00	(day classes) 10:00~12:00 (night classes) 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Place	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit, 6th floor of Seiyu)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Shakai Fukushi Kyogikai (5 min. from Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1)	Namamugi Chiku Center (5 minutes from Keikyuu Namamugi station)	Tanaka Eigo Kyoshitsu (5 min. from Tsurumi Sta. West Exit / Toyooka-cho 29-9)
Fee	3,000 yen (for 10 times)	3,000 yen (for 10 times)	2,500 yen (for 10 times)	3,000yen (3 month)	3,000yen (13 times)
Contact	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552	(day)Watanabe 090-4072-4463 (night)Komatsubara 575-0209	Hidaka 571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478 *max. Capacity 30 people

Services for Foreigners at the Ward Office

●On the 1st floor "Health Related News" (in Japanese with *furigana*, with schedules of vaccination & check-ups) "List of Medical Facilities with Services in Foreign Languages" "Separation and Disposal of Garbage and Recyclables" "Earthquake~in case of emergency~" ●Multilingual information on website of Tsurumi Ward Office. <www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html> ●Spanish speaking staff at ⑤counter, 2nd floor of Ward Office.

--Impormasyon sa Pang araw-araw na buhay---くらしインフォメーション-(Tagalog)



Emergencies⇒Pang-gabing Emergency Medical Center(malapit sa Sakuragicho Sta.)18:00~0:00 gabi-gabi Tel. 212-3535

⇒Pang-holiday na Emergency Medical Center(malapit sa Tsurumi Sta.) Linggo at Holiday 10:00~15:30 Tel. 503-3851

*Ang buluntaryong interpreter ay maaring makakuha ,sundin ang tamang proseso na makakuha sa window ng Ward Office.Komunsulta sa Yoke information consultation corner sa tel: 664-4665 para sa mga detalye

■Magiging tatlong beses na sa isang linggo ang koleksyon ng [Basurang pwedeng sunugin] sa Hulyo at Agosto.

- Mga lugar na Martes at Sabado ng taponan
→Martes, Huwebes, Sabado na ang magiging koleksyon.
- Mga lugar na Lunes at Biyernes ng taponan
→Lunes, Miyerkoles, Biyernes na ang magiging koleksyon.



Ang basurang [Hindi masunugin], [Battery], [Spray cans] din ay ikokolekta sa araw na ito. Sa buwan ng Setyembre, ibabalik na sa dating bilang ng pagkokolekta ng mga basurang ito. Ang mga ibang basura gaya ng mga [Bote], [Plastic] at iba pa, ay walang pagbabago sa pagkokolekta. Para sa karagdagang kaalaman, basahin ang impormasyon na nakapaskil sa lugar ng pinagtataponan ng basura. At mayroon din kaming handing sticker na nakasulat sa English. Tumawag lamang ang may gusto.

⇒Shigen junkankyoku tsurumi jimusyo (Tsurumi Resources & Waste Recycling Bureau) TEL502-5383

■Para sa mga bata na may edad na isang taon hanggang Senior high school na hindi pa naka pagbakuna para sa Measles o Tigdas.



Uso ngayon ang Tigdas. Ang Tigdas ay sakit na mapanganib, na may kasamag mataas na lagnat at madaling makahawa. May libreng serbisyo na pagbabakuna sa mga kabataang hindi pa nakapagbakuna at nakaranas ng sakit na ito.

©Dead line/Marso 31, 2009 ©Lugar ng pagbabakuna/Ang mga ospital na nagbabakuna ng MR Vaccine (Tumawag lamang sa Kenko gakari sa lalong kaalaman) ©Ang mga kainangan/Mga documents na maunawaan ang edad at address ng magbabakuna. Tulad ng Boshi Kenko Techo (Maternal and Child Health Handbook), Hokensho (Health Insurance Card), etc. * Kailangan din magpabakuna ang mga bata na 1st year Junior Highschool at 3rd year Senior Highschool (Ang mga bata na magiging 18 sa taon na ito) na nakapagbakuna pa lamang ng isang beses. Dalhin sa ospital ang kaalamang papeles na nakasulat ng「予診票」. Ito ay napadalan na noon Abril kasama ng mga papeles ng「麻し

ん・風しん予防接種の御案内」(Impormasyon tungkol sa pagbabakuna ng Measles at Rubella) Kinakailangan sa 「予診票」 ang pirma o lagda ng magulang. Para sa ibang batang hindi pa naka pagbakuna, may kailangan silang sulatan na kaalamang 「予診票」 sa kanilang lagdaan na ospital napagbabakunahan. Ang impormasyon ng pagbabakuna at ang kaalamang 「予診票」 ay nakalikip sa loob ng Boshi Kenko Techo Bessatsu (Supplement of Maternal and Child Health Handbook) at maabot mo rin ito sa Kenko tsukuri gakari. ⇒Ward office 3rd floor, Kenko tsukuri gakari TEL510-1832

■Patnubay sa Pagpasok sa Highschool

Patnubay sa mga estudyanteng dayuhan na gustong mag-aral ng highschool sa Japan. Alamin ang ibat-ibang uri at sistema ng highschool, pagiging skolar at paran ng pagpasok sa highschool. Nagbibigay ng pagpapayo na may interpretasyon sa Ingles, Tagalog, Portuguese, Spanish, Korean at Chinese. Walang-bayad. Petsa: Oktobre 5 (Linggo) 1:00~4:00 ng hapon Lugar: 2nd floor ng Kenmin Center, Conference Room (5 minuto mula Yokohama station) ⇒ Takahashi Tel:942-5202 *Kanagawa Gaikokujin Kyoiku Sodan Nagbibigay ng impormasyon at konsultasyon sa YOKE Joho Sodan corner na may kinalaman sa edukasyon sa salitang English. Maaring tumawag sa telepono o pumunta ng personal. Tuwing ikalawa at ika-apat na sabado ng buwan mula alas 10:00~12:30. Tel:222-1209



■Pagtitipon Ng Mga Dayuhang Ina(nanay)

Inanayayahan ang lahat ng mga dayuhan nanay kasama ang kanilang mga anak na dumalo sa pagtitipong puno ng masasayang aktibidad. At may roon ding konsultasyon para sa kalusugan ng iyong mga anak. Mayroong ding libreng interpretasyo sa ingles at apat pang lenguwahe. Date: Hulyo 15, Setyembre 16 Martes: 1:30-3:30 ng hapon Lugar: Fukushi Hoken Center, room-2 ng unag palapag ng Ward Office. Kodomo Katei Shien Tanto Tel:510-1850



*Inaanyaya ang nais magbuluntaryo upang maging interpreter sa salitang Koreano at Filipino (tagalong).

<Klase Para sa Nihonggo> *Kahit na sa kalagitnaan ng pagaaral, puwede pa rin sumali

Pangalan ng Grupo	KONNICHIIWA Kokusai Koryu No Kai		NAKAMA Interviews scheduled for setyembre 9 (martes)	NIHONGO DE TANOSHIMU KAI (para sa lahat ng level ng Japanese)	Tsurumi Kokusai Koryu no Kai (para sa mga estudyanteng naghahanda para sa Japanese proficiency test)
	●Pakikipagusap	●Pagbabasa			
Araw sa Linggo	Sep. 12 – Nov. 14 Biyernes(10 beses)	Sep. 13 – Nov.15 Sabado(10 beses)	Sep. 16 – Nov. 25 Martes(10 beses)	Tuwing Miyerkules	Sep. 13 – Dec. 13 Sabado(13 beses)
Oras	18:30~20:15	18:30~20:00	10:00~12:00 18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
Lugar	Tsurumi Kokaido (JR Tsurumi station West Exit,6-7F ng Seiyu)	Shakai FukushimaKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 6 F UNEX Bldg)	Shakai FukushimaKyogikai(5min. mula Tsurumi Sta. East Exit, Tsurumi-chuo 4-32-1, 5-6F UNEX Bldg)	Namamugi Chiku Center (5 min. mula Keikyuu Namamugi station)	Tanaka EigoKyoshitsu (5min. mula Tsurumi Sta. West Exit/Toyooka-cho 29-9, 3F Toyooka Chu-o Bldg)
Bayad	3,000 yen (10 beses)	3,000 yen(10 beses)	2,500 yen(10 beses)	3,000 yen(3 buwan)	3,000 yen(13 beses)
Kontak	Nakamura 586-2552	Nakamura 586-2552)Watanabe 090-4072-4463 (gabi) Komatsubara 575-0209	Hidaka 571-6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	Tanaka 583-4478 Hanggang 30 tao lamang

Ipinamimigay ng libre sa Ward Office

- “Balitang pangkalusugan” sa Nihonggo kasama ang takdang araw ng bakuna at check-up→ Kumin Hall 1st floor ng Ward Office, 3rd floor ⑫ Kenko tsukuri Gakari •Listahan ng mga Pasilidad pang Medikal na may serbisyo sa dayuhang wika, “Pamantayan sa Paghihiwalay at Pagtapon ng Basura”,“Babasahin sa dayuhang wika Tungkol sa Pagiingat sa Kalamidad” →1st floor Ward Office Kumin Hall * Impormasyon sa ibat ibang wika sa website ng Tsurumi Ward Office www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html. Nagsasalita ng Kastila ay nasa counter 5, 2nd floor ng Ward Office



☆夜晚的急病⇒樱木町夜间急病中心(樱木町驿前) 每晚 18:00~0:00 TEL212-3535

☆假日的急病⇒鹤见区假日急病患者诊疗所(京急鹤见站附近) 星期日节日 10:00~15:30 TEL503-3851

在*区政府的窗口办理手续的时候,能预约翻译自愿参加者。详细请咨询ヨーク信息咨询角 TEL 664-4665

■7・8月收集垃圾增加到三次

●星期一,六的地方→星期二,四,六
●星期一,五的地方→星期一,三,五



和原来一样,不能燃烧的垃圾、干电池、喷射罐也在这天收集。从9月开始回到一周两次。其他分类收集日、和现在一样。收垃圾的地点贴有收集日的牌子、请注意。资源循环局事务所有外语版的牌子。如果需要请联系。

⇒资源循环局事务所TEL 5 0 2 - 5 3 8 3

■还没有定期接种「麻疹」疫苗的1岁高中3年的孩子们

现在麻疹很流行、很容易传染得重病。幼年的时候应接种两次麻疹疫苗、对一



次也没接种过疫苗没得过麻疹的孩子特别进行免费接种。和懂日语的人一起去更好。需要家长的签名。
◎期限/2009年3月31日为止◎地点/定为「MR预防接种协力医疗机关」的医院(如果不知道请咨询健康增进科) ◎需要携带的物品/母子健康手册保险证等能证明年龄住址的证件。*中学1年、高中3年(今年18岁的人)接种过一次的也是接种的对象。4月左右邮送去了「麻しん・風しん予防接種の御案内」。放在里面的「予診票」一定要带去。需要父母的签名。其他的人请在医院填写予诊票。多语言

<由志愿者参加的日语教室> *中途也能参加

版母子健康手册别册附有予诊票以外、健康增进科也可以拿到。

⇒区政府三楼健康增进科TEL 5 1 0 - 1 8 3 2

■高中升学指南

是以母语不是日语的人为对象,关于高中升学指导的说明会。「高中有哪些种类?」「自己的家附近的高中在哪里?」「针对外国人的入学考试制度呢?」「奖学金呢?」「合格需要达到多少的成绩」等等关于高中的升学问题可以进行个别咨询。且有中国语翻译陪同。免费。◎日期和时间:10月5日(星期天)13:00~16:00 ◎地点:县民中心2层大厅(离横滨站5分钟)



⇒事務局・高桥TEL 9 4 2 - 5 2 0 2

*也请利用神奈川外国人教育咨询。第2・4个星期六的10:00~12:30(YOKE信息咨询角)直接来咨询、或打电话均可。TEL 2 2 2 - 1 2 0 9。有中国语应答。

■外国人妈妈的集会

是外国人妈妈和孩子们聚集在一起度过快乐时光的集会。还可以对孩子的成长和健康问题进行咨询。免费。◎日期和时间:7月15日(星期二),9月16日(星期二)13:30~15:30 ◎会场:区政府1层福利保健中心②号房间



⇒区政府孩子家庭支援担当TEL 5 1 0 - 1 8 5 0

	○您好・国际交流会		○日语教室「朋友」 (9月9日(星期二)报名及面试)	○快乐日本语 (入门到各种水平都能参加)	○鹤见国际交流会(日语能力考试1~4级考试班。以研修生・留学生为对象)
	●会话教室 ●阅读教室	●阅读教室			
星期	9月12日~11月14日 每周星期五(共10回)	9月13日~11月15日 每周星期六(共10回)	9月16日~11月25日 星期二(共10回)	每周三	9月13日~12月13日 每周星期六(共13回)
时间	18:30~20:15	18:30~20:00	(白天班)10:00~12:00 (晚间级)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
地方	鹤见公会堂 (JR鹤见站西口・西友6楼)	社会福祉协议会 (JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼6层)	社会福祉协议会 (JR鹤见站东口走5分钟/鹤见中央4-32-1 UNEX大楼5・6层)	生麦地区中心 (京急生麦站走5分钟)	田中英语教室 (JR鹤见站西口走5分钟/丰冈町29-9 丰冈中央Building3楼)
听讲费	3000日元/10次	3000日元/10次	2500日元/10次	3000日元/3个月	3000日元/13次
联系人	TEL 586-2552 中村(なかむら)	TEL 586-2552 中村(なかむら)	(白天(中午)) TEL 090-4072-4463 渡边(わたなべ) (晚间) TEL 575-0209 小松原	TEL 571-6121 日高(ひだか) water_58129@marine.odn.ne.jp	TEL 583-4478 田中(たなか) *定员为30个人

免费分发中

●保健的通知<注有平假名>(刊载有关于预防注射,癌症检查等信息)→区政府3层⑫号健康增进科

●「可以使用外语的医疗机关名单」「扔倒垃圾的方法」「地震~为了防备紧急的时候~」多种语言版→区政府1层入口处多言语小册子角

*从鹤见区网站上可以获得多种言语的信息。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆ 야간 응급실 ⇒ 사쿠라기초 야간응급센터 (사쿠라기초 역전) 매일야간 18:00 ~ 0:00 TEL212- 3535

☆ 휴일 응급실 ⇒ 츠루미쿠 휴일 응급 환자 진료소 (게이큐 츠루미역 근처) 일요일, 경축일 10:00~15:30 TEL503- 3851

*구청창구에서 접수하실때 통역자원봉사자를 예약가능합니다. 자세한 내용은 요크정보상담코너 전화: 664-4665 에 상담바랍니다.

■ 7・8월은 「태우는 쓰레기」의 수거가 주 3 회로 늘어납니다

- 화,토요일지역→화,목,토
- 월,금요일지역→월,수,금

지금까지 태우지 않는 쓰레기

건전지,스프레이 캔등은 변함없이 정해진 요일에 수거합니다. 9월부터는 주 2회로 돌아갑니다. 그외의 분별수거일은 지금과 같습니다. 쓰레기 수거장소에 요일이 적혀있는 스틱커가 붙어있으므로 보아주십시오. 자원순환국 츠루미 사무소에서는 외국어판 스틱커도 준비되어 있습니다. 필요한 분은 연락해 주십시오.

⇒자원순환국 츠루미 사무소 전화:5 0 2 - 5 3 8 3



들어있는 예진표「予診票」를 꼭 갖고 가 주십시오.

보호자의 서명란이 있습니다.예진표의 각국어판은 모자건강수첩 안에 별책으로 들어있거나 구청 3층 건강만들기 담당에서도 받을수 있습니다.⇒구청 3층 건강만들기 담당 전화:5 1 0 - 1 8 3 2

■고등학교 진학 안내

일본어를 모국어로 하지않는 사람을 위한 고등학교 진학에 대한 설명회 입니다. 고등학교에는 어떤종류가 있는지? 집에서 가까운 고등학교는 어느곳인지? 외국인을 위한 입시제도는? 장학금은? 합격하기 위해서는 어느정도의 성적이 필요한지?등 고등학교 진학에 대해 개별적으로 상담이 가능합니다. 한국, 조선어 통역도 있습니다. 무료
◎ 일시: 10월 5일(일) 13:00~16:00 ◎ 장소: 県民センター2階大ホール(현민센터 2층대홀)요코하마역에서 도보 5분) ⇒사무국· 담당자:타카하시 전화:942 - 5202



* 카나가와 외국인 교육 상담도 이용해 주십시오.

매월 제 2·4 번째 토요일 10:00~12:30 [요크 정보상담코너]에서 실시 전화:222-1209 또는 직접 오셔도 됩니다.

■외국인 엄마의 모임

외국인의 어머니와 아이들이 모여서 즐겁게 지내는 모임입니다.아이에 대한것이나 건강에 대해서도 상담할 수 있습니다. 무료통역 있음 ●일시:7월 15일(화) 9월 16일 (화) 13:30~15:30●장소: 구청 1층福祉保健センター(복지보건센터 ②번창구 뒀)⇒구청こども家庭支援担当(어린이가정지원담당) 전화: 510 - 1850



■ 「마진」 정기예방주사를 맞지않은 1살~고교 3학년의 학생은

지금 마진이 유행하고 있습니다. 마진은 전염되기 쉽고 고열로 증상이 악화되는 경향이 있습니다. 유년기에 2번 예방주사를 맞게되어 있습니다만 한번도 주사를 맞은적이 없고 마진에 걸린적이 없는 어린이에게는 특별히 무료로 주사 받을수 있습니다. ◎기간/2009년 3월 31일까지 ◎접종장소/「MR 예방접종 협력 의료기관」이라고 되어있는 의원 (잘 모를때는 구청 건강 만들기 담당으로 문의해 주십시오) ◎지참물/모자건강수첩,보험증등 주소,연령이 확인가능한것 * 중 1년생,고교 3년생(금년에 18살이 되는 사람으로 예방주사를 한번이라도 맞은적이 있는 사람도 대상이 됩니다. 4월에 마진,풍진 예방접종 안내 「麻しん・風しん予防接種の御案内」서류를 우편으로 각 가정에 보내드렸습니다. 이 안에



<자원봉사자에 의한 일본어 교실> * 도중이라도 참가 가능합니다

	○ 콘니찌와 · 국제 교류의 모임		○ 일본어 교실 「나카마」 (9월 9일(화) 면접과 접수를 합니다)	○ 일본어를 즐기는 모임 (처음 일본어부터 각 능력에 대응)	○ 츠루미 국제교류의 모임 (일본어 능력 시험 1~4급을 목표로 하는 교실.연수생·유학생 대상)
	●일본어 회화교실 ●일본어를 읽는 교실	● 일본어를 읽는 교실			
요일	9월 12일~11월 14일 매주 금요일(10회)	9월 13일~11월 15일 매주 토요일(10회)	9월 16일~11월 25일 매주 화요일(10회)	매주 수요일	9월 13일~12월 13일 매주 토요일(13회)
시간	18:30~20:15	18:30~20:00	(낮 클래스)10:00~12:00 (밤 클래스)18:30~20:30	11:00~12:30	10:30~12:00
장소	츠루미코우카이도 (JR 츠루미역 西口 세이유 6층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미쥬우오 4-32-1 UNEX 빌딩 6층)	사회복지협의회 (JR 츠루미역 東口 도보 5분/츠루미쥬우오 4-32-1 UNEX 빌딩 5.6층)	나마무기 치쿠센터 (게이큐 나마무기역 도보 5분)	다나카 영어 교실 (JR 츠루미역西口 도보 5분/도요오카초 29-9도요오카 쥬우오빌딩 3층)
수강료	3000 엔 (10회분)	3000 엔 (10회분)	2500 엔 (10회분)	3000 엔 (3개월분)	3000 엔 (13회분)
연락처	나카무라 TEL586- 2552	나카무라 TEL586- 2552	(낮)와타나베 TEL090-4072-4463 (밤)코마쓰바라 TEL575-0209	히다카 TEL571- 6121 water_58129@marine.odn.ne.jp	다나카 TEL583- 4478 *30명까지

무료배부중

- 보건 알림 <후리가나가붙어있음>(예방 접종, 암 검진등의 정보를 게재)→ 구청 1층 구민홍보건강 만들기 담당
- [외국어로 대응가능한 의료기관 리스트][쓰레기와 자원물의 분별방법. 내는방법][방재 안내] 각국어판 구청 1층 구민홍보

*츠루미쿠 홈페이지 에서도 각국어의 정보를 볼수 있습니다.www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html



☆夜の急病⇒桜木町夜間急病センター(桜木町駅前) 毎晩 18:00~0:00 受付 TEL 2 1 2 - 3 5 3 5

☆休日の急病⇒休日急患診療所(京急鶴見駅近く) 日曜・祝日 10:00~15:30 受付 TEL 5 0 3 - 3 8 5 1

*区役所の窓口で手続きするときは、通訳ボランティアを予約できます。詳しくはヨーク情報相談コーナーTEL 664-4665 へご相談ください。

■7・8月は「燃やすごみ」の収集が週3回に増えます

- 火・土曜の地域→火・木・土曜
- 月・金曜の地域→月・水・金曜



これまでどおり、燃えないごみ、乾電池、スプレー缶もこの曜日に収集します。9月からは週2回にもどります。

そのほかの分別収集の曜日は、今までと同じです。ごみの集積場所に曜日をかいたステッカーがはってあるので、見てください。資源循環局鶴見事務所では外国語版のステッカーも用意しています。必要なときは、ご連絡ください。

⇒資源循環局鶴見事務所TEL 502-5383

■「はしか」の定期予防注射を受けていない1歳~高校3年生のお子さんへ



今、「はしか」がはやっています。「はしか」はうつやすく、高熱が出て重症になることもある病気です。幼児のときに2回予防注射を受けることになっていますが、1回も受けたことがなくて、「はしか」にかかったこともない子どもに特別に無料で注射をします◎期間/2009年3月31日まで ◎接種場所/「MR 予防接種協力医療機関」となっている医院(わからないときは健康づくり係へ聞いてください) ◎持っていくもの/母子健康手帳、保険証など住所と年齢が確認できるもの。

* 中学1年生・高校3年生(今年度18歳になる人)は、1回予防注射をしたことのある子ども対象になります。4月ごろ、「麻疹・風しん予防接種の御案内」というお知らせを郵便で送りました。この

中に入っている「予診票」を必ず持って行ってください。親のサイン欄があります。そのほかの人は医院で「予診票」を記入します。「予診票」の多言語案内は母子健康手帳別冊多言語版についているほか、健康づくり係でももらえます。⇒区役所3階健康づくり係 TEL 510-1832

■高校進学ガイダンス

日本語を母語としない人のための、高校進学についての説明会です。「高校にはどんな種類があるの?」「自宅に近い高校はどこ?」「外国人のための入試制度は?」「奨学金は?」「合格するにはどれくらいの成績が必要か?」など高校進学について個別に相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・韓国朝鮮語・中国語・タガログ語・英語ほか)もつきます。無料。◎日時:10月5日(日)13:00~16:00 ◎会場:県民センター2階大ホール(横浜駅から5分)



⇒事務局・高橋TEL 942-5202

* かながわ外国人教育相談もご利用ください。毎月第2・4土曜の10:00~12:30にYOKE情報相談コーナーで実施。電番(Tel 222-1209)でも、来所でもよいです。スペイン語・中国語・英語対応。

■外国人ママのつどい

外国人のお母さんと子どもたちが集まって楽しくすごす会です。育児や健康のことも相談できます。通訳(ポルトガル語・スペイン語・英語)あり。無料。◎日時:7月15日(火)、9月16日(火)13:30~15:30 ◎会場:区役所1階福祉保健センター②番の部屋 ⇒区役所子ども家庭支援担当TEL 510-1850



<ボランティアによる日本語教室> *途中の回からでも参加できます

	○こんにちは・国際交流の会	○日本語教室	○日本語で楽しむ会	○鶴見国際交流の会
	①会話の教室 ②日本語を読む教室	③日本語を読む教室	「なかま」 (9月9日(火)に面接・受付をします)	(初めての日本語から各レベルに対応)
曜日	9月12日~11月14日の金曜日(10回)	9月13日~11月15日の土曜日(10回)	9月16日~11月25日の火曜日(10回)	9月13日~12月13日の土曜日(13回)
時間	18:30~20:15	18:30~20:00	(昼クラス)10:00~12:00 (夜クラス)18:30~20:30	11:00~12:30
場所	鶴見公会堂(JR鶴見駅西口・西友6・7階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル6階)	社会福祉協議会(JR鶴見駅東口徒歩5分/鶴見中央4-32-1 UNEXビル5・6階)	生麦地区センター(京急生麦駅徒歩5分)
受講料	3000円/10回	3000円/10回	2500円/10回	3000円/3か月
連絡先	中村TEL 586-2552	中村TEL 586-2552	渡辺TEL 090-4072-4463 小松原TEL 575-0209	water_58129@marine.odn.ne.jp
				田中英語教室(JR鶴見駅西口徒歩5分/豊岡町29-9豊岡中央ビル3階)
				3000円/13回
				田中TEL 583-4478
				*30人まで

無料配布中

- 保健のお知らせくふりがなつき> (予防接種、がん検診などの情報を掲載) →区役所1階区民ホール、3階健康づくり係
- 外国語で対応できる医療機関リスト「ごみと資源物の分け方・出し方」「防災リーフレット」多言語版→区役所1階区民ホール

*鶴見区のHPからも多言語の情報が得られます。www.city.yokohama.jp/me/tsurumi/tagengo/tagengo.html また、鶴見区役所にはスペイン語で案内する国際サービス員がいます。2階⑤登録係へどうぞ。



みせ たぶんか
お店で多文化

なんべいりょうり おきなわりりょうり みせ
南米料理・沖縄料理の店



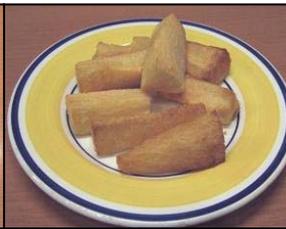
エル・ボスケ



オーナーの知名定泰・三枝子ご夫妻は、親が沖縄からポリビアへ移民した日系2世と1世です。子供のころのポリビアでの生活、開拓地のこと、農場のこと、学校のこと、そして今のお店のことなどを語ってくれました。親や兄弟がいるので、ポリビアに会いに行きたいけれど、なかなか帰れないそうです。



アサド・エン・オーヤ
牛肉・ニンジン・じゃがいもを煮込んだビーフシチュー風ポリビア料理。何日も煮込み、お祝いのときにも食べるそうです。



ユーカ・フリッター
ユーカは、熱帯地方の芋・キャッサバ。ユーカを油で揚げてあります。食べてみて、ジャガイモのような感じでした。



南米の音楽が流れる、ゆったりとした店内で、テレビのスクリーンから映し出されるポリビアの映像を見ながら、おいしい料理を食べました。ポリビアにいった気分になりました。

鶴見区仲通1-55-5

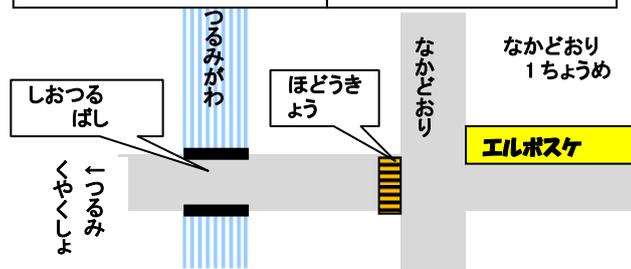
TEL045-504-4717

火～金曜17:00～23:00

土曜17:00～24:00

日曜12:00～22:00

月曜 休み



編集スタッフから

はじめまして！私は編集スタッフの関根です。「手をつなごう！つるみ」のNo.1から参加しています。どんな人が読んでくれているのかな？といつも思っています。思うと会いたくなりました。私はビールが大好きです。「手をつなごう！つるみ」を読んでくれている皆さん、私と一緒にビールを飲んで楽しみませんか？国籍・年齢など関係なくおいしいビールを飲みましょう！

興味のある人は集まってください。

日時：7月19日（土）18時

集合場所：JR鶴見駅東口改札口

「手をつなごう つるみ！」を持って立っています

お店は韓国料理ヨボセヨ TEL045-506-1919

*駅から歩いて3分



クイズ

クイズをあてて、「わっくんハンカチ」をもらっちゃおう！



鶴見区に住んでいる外国人はおよそ何人！

① 500人 ② 20,000人 ③ 9,000人

答・名前・住所・電話番号・「手をつなごう！つるみ」の感想を書いてハガキかファクス、メールでお送りください！正解者20名に「わっくんハンカチ」をプレゼントします。（正解者が多い場合は抽選）

しめきり：8月31日(日)

送り先：〒230-0051 鶴見区鶴見中央3-20-1

鶴見区役所区政推進課手をつなごう つるみ編集部

FAX 045-504-7102

Eメール tr-kikakuchosei@city.yokohama.jp

「手をつなごう！つるみ」を毎号、送ります。郵送してほしい方は、住所・名前・「郵送希望」と書いてクイズと同じ「送り先」まで申し込んでください。毎号、簡単なアンケートにも答えてネ。

編集：原田往正、大滝愛子、大堀知香、剣持巖、小林清子、関根理恵、山崎佳紀、山田幸平

翻訳：安富祖美智恵、ラミレス・ユアサ・フランシス、富本潤子、峯岸真理、陳明星 朴敬姫